

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

Основаны барономъ В. Р. Розеномъ.

ТОМЪ ДВАДЦАТЬ ПЕРВЫЙ.

1911 — 1912.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ДЕСЯТИ ТАБЛИЦЪ И СЪ ТРИНАДЦАТЬЮ РИСУНКАМИ ВЪ ТЕКСТЪ).



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лп., № 12.

1913.

главы изъ *Сахъйа* ал-Бухарія, безпристрастную оцѣнку которыхъ мы въ свое время попыталъсь дать на страницахъ З. В. О.¹⁾

При переводѣ *ал-Муаватта* Peltier нѣсколько уклоняется отъ принятой въ переводѣ *Сахъйа* системы: онъ опускаетъ вмѣющіяся въ послѣднемъ въ концѣ каждой главы изслѣдованія (exomens)²⁾. Какъ онъ справедливо замѣчаетъ въ предисловіи³⁾, такіа изслѣдованія при переводѣ сборника Мâlik-ибн-Анаса совершенно излишня, такъ какъ самъ авторъ сборника, привелъ какой-нибудь *хадъисъ*, очень ясно опредѣляетъ вытекающія изъ него правовыя нормы и точно формулируетъ господствующую среди медиянскихъ ученыхъ точку зрѣнія на данный вопросъ. Это, однако, не помѣшало автору разбираемаго труда дать намъ въ обильныхъ примѣчаніяхъ не только необходимыя объясненія къ самому переводу, но также и много цѣнныхъ матеріаловъ какъ для исторіи развитія отдѣльныхъ институтовъ мусульманскаго права, такъ и для сравнительнаго изслѣдованія ученій, господствовавшихъ въ разныхъ школахъ *фыхха*.

Переводъ хорошій, исполненъ добросовѣстно и, кунно съ примѣчаніями къ нему, показываетъ основательное знакомство автора съ мусульманскимъ правомъ и его исторіей.

Къ сожалѣнію, какъ и въ предшествующихъ работахъ автора изъ той же области, такъ и въ разбираемомъ трудѣ его мы тщетно стали бы искать предметнаго указателя: его нѣтъ! Авторъ, повидямому, не желаетъ принять во вниманіе, насколько болѣе цѣнны были бы его работы для всякаго изслѣдователя мусульманскаго права и его исторіи, будь онѣ снабжены подробными предметными указателями.

А. Э. Шмидтъ.

Новѣйшая литература по древнимъ языкамъ Восточнаго Туркестана.

372. Sylvain Lévi. Documents tokhariens de la Mission Pelliot (JA. 1911, XVII, pp. 431—449).

373. M. A. Meillet. Remarques linguistiques (ib., pp. 449—464).

Экспедиція Pelliot, о результатахъ которой пока было мало извѣстно, что дало любителямъ сенсаций и интригъ новодѣ обьявлять почтеннаго ученаго потоками помоевъ, общаетъ дагъ плоды не меньшей важности, нежели нѣмецкія экспедиціи. Еще недавно S. Lévi опубликовалъ нѣсколько

1) Т. XX, 0102 слѣд.

2) Срв. З. В. О. XX, 0105.

3) Стр. VII, пр. 2.

весьма интересных санскритских отрывков¹⁾; теперь очередь дошла и до туземных языков Восточного Туркестана. Pelliot удалось добыть довольно значительное количество отрывков рукописей на языке I B²⁾, из которых два с санскритским оригиналом.

В первой из двух названных выше статей S. Lévi дает отрывок Dharmapada—санскритский текст с переводом на язык I B, присоединя к этому весьма ценный комментарий; его товарищ Meillet в своей заметке анализирует этот материал с точки зрения сравнительного языкознания. В своей статье S. Lévi в начале приводит и комментирует двуязычный отрывок из того же Dharmapada, в свое время опубликованный нами³⁾. Мы не можем не поблагодарить французского ученого за эту услугу, так как написанная на языке, слишком мало распространенном на Западе, наша статья оставалась неизвестной даже специалистам; теперь же главные результаты нашей работы станут общим достоянием европейской науки. Что касается текста этого отрывка, то он приведен с некоторыми дополнениями и исправлениями против нашего чтения: kalymi вм. ka^lymī (a3), [no] ṅak вм. — ṅ — (a4), su вм. sū (a5), [sso] вм. ā (a6), rittō_ḥ вм. rinto_ḥ (ib.), samvṛt[am] kha вм. samvṛ (ib.), waskantr_r вм. w-kattr_r (b2), tsalpoḥo вм. nsalpoḥo (b4). Вскорѣ по выходѣ въ свѣтъ нашей статьи проф. Sieg письмомъ любезно обратилъ наше вниманіе на нѣкоторыя погрѣшности нашего чтенія, предлагая вмѣстѣ съ тѣмъ дополненія къ нѣкоторымъ лакунамъ. Приходится пожалѣть, что мы не знали о намѣреніи S. Lévi использовать нашу статью; тогда можно было бы избѣжать нѣкоторыхъ неточностей. Изъ нихъ самая существенная слѣдующая: знакъ, который мы, введенные въ заблужденіе сходствомъ, читали какъ k, а Lévi какъ kh⁴⁾, проф. Sieg читаетъ «ai». Таково же мнѣніе и бар. А. А. Сталь-Гольштейна. Поэтому надо читать въ опубликованномъ нами отрывкѣ b4 «aiśamom», b6 «aiśdhr» (Sieg aistr), Pelliot FM 8a, b2 «aikemaṅ». Оставляя въ сторонѣ эту поправку, транскрипція S. Lévi является, какъ и слѣдовало ожидать, крупнымъ шагомъ впередъ по сравненію съ нашей. То-же можно сказать про интерпретацію текста: S. Lévi устанавливаетъ значеніе каждаго слова и даже каждой частицы. Значительнымъ подспорьемъ явился ему тутъ другіе отрывки на

1) JA., Novembre-Décembre 1910.

2) Cp. Note préliminaire sur les documents en tokharien de la Mission Pelliot, ib., Janvier-Février 1911, p. 138.

3) Изъ рукописныхъ матеріаловъ экспедиціи М. М. Березовскаго въ Кучу, ИзвИАН 1909, стр. 547—562.

4) Въ примѣчаніи на стр. 438 S. Lévi признаетъ сомнительность этого чтенія; въ отдѣльномъ оттискѣ вмѣсто kh всадѣ ai.

яз. I B, привезенные Pelliot, особенно двуязычные отрывки медицинского сочинения, опубликование которых авторъ обѣщаетъ въ ближайшемъ будущемъ¹⁾. Почтенный ученый не упускаетъ изъ виду и другихъ матеріаловъ, какъ напр. опубликованные въ свое время Hoeghle²⁾ медицинскіе тексты.

Несмотря на то, что авторъ совершенно оставляетъ въ сторонѣ сравненіе лексическаго и грамматическаго матеріала съ другими индоевропейскими языками, этотъ комментарий несомнѣнно заинтересуетъ всякаго филолога, такъ какъ онъ является основаніемъ филологія языка I B и въ этомъ отношеніи не уступаетъ по значенію и статьѣ Sieg'a и Siegling'a «Tocharisch, die Sprache der Indoskythen»³⁾. Не можемъ однако не отмѣтить одного обстоятельства: почти всѣ замѣчанія наши къ опубликованному нами отрывку Dharmapada появляются — по большей части въ дополненномъ видѣ — въ работѣ S. Lévi, но нигдѣ не указывается ихъ первоначальный авторъ, зато наша попытка, притомъ очень осторожная, съ оговорками, объяснить слово «arcantṛ» = skt. arhatī займствованіемъ изъ санскрита опровергается какъ S. Lévi, такъ и Meillet (прічемъ послѣдній прямо насъ называетъ). Эта небольшая неточность представляется намъ просто результатомъ французской манеры давать какъ можно меньше цитатъ въ противоположность нѣмецкой, вдающейся, можетъ быть, въ другую крайность. Все сказанное относится въ равной мѣрѣ и къ новому отрывку Dharmapada, найденному въ Дулдурь-Акурѣ, около Кучи. Къ сожалѣнію, санскритская часть этого отрывка очень неполна, такъ что автору пришлось потратить не мало труда для пополненія лакунъ изъ китайскихъ и тибетскаго переводовъ. Со свойственнымъ ему блескомъ авторъ комментируетъ слово за словомъ переводъ на яз. I B. Можетъ быть, нашлись бы возраженія противъ толкованія отдѣльныхъ словъ, но мы чувствуемъ себя начинающимъ ученикомъ передъ такимъ мастеромъ, какъ S. Lévi: его работа научила насъ многому, намъ приходится, не мудрствуя лукаво, принимать его объясненія для чтенія отрывковъ на яз. I B, собранныхъ М. М. Березовскимъ, и убѣждаться, что эти толкованія даютъ прекрасный смыслъ.

Очень интересна для исторіи буддизма замѣтка р. 445: въ яз. I B skt.

1) Когда наша замѣтка была уже сдана въ наборъ, появилось продолженіе соавтѣстной работы S. Lévi и Meillet (JA. Juillet-Août 1911, pp. 119—150). Первый публикуетъ три отрывка медицинскаго содержанія на санскритѣ и яз. I B, второй комментируетъ нѣкоторыя слова. Характеръ отрывковъ опредѣляетъ и значеніе ихъ: они даютъ множество названій растений и другихъ терминовъ, но сравнительно мало словъ болѣе общаго значенія. Тѣмъ не менѣе нѣкоторыя очень интересны. Таковы «salyi» «соль», «walkwer» — «молоко» и нѣкоторыя другія. «walkwer» Meillet (р. 146) сблизжаетъ съ индоевропейскимъ $\sqrt{*}$ melg, «дойть», устраняя гот. «miluks». Нельзя-ли сопоставить это слово яз. I B со слав. «млеко»?

2) JASBeng. 1901.

3) SBPAW 1908, p. 915.

bhikṣu (монахъ) передается словомъ «ṣamāne» (= Pāli samaṇa). Авторъ указываетъ на цитату изъ Александра Полигистора (I в. до Р. X.): «*κλι ἐκ Βάκτρων τῶν Περσικῶν Σαμαναίαι. . .*». Этотъ опредѣляется область яз. I, изъ котораго «Согдійскій» языкъ заимствуетъ ṣaman (šmn); въ яз. II bhikṣu переводится совершенно другимъ словомъ — «āsiri».

Замѣтимъ, что въ текстѣ стоятъ ṣamāni; авторъ говоритъ, что это Nom. plur. отъ ṣamāne, чего и слѣдуетъ ожидать, такъ какъ это переводъ санскр. bhikṣavaḥ. Интересно употребленіе въ перемежку i и ā въ окончаніи Nom. plur. (ynūcañā — Pelliot FM 8a, 1^b); это чередованіе замѣчено еще Sieg'омъ и Siegling'омъ для яз. I A¹).

Едва ли не самое уязвимое мѣсто солидной работы S. Lévi — ея заглавіе: правильность обозначенія яз. I «Тохарскимъ» весьма сомнительна. Бар. А. А. Сталь-Гольштейнъ показалъ²), что яз. II («Nordarisch» Leumann'a, «Eastern Turkestan» Hoernle) имѣетъ гораздо больше правъ на это названіе; мнѣніе г. Сталь-Гольштейна раздѣляется, какъ намъ извѣстно частнымъ образомъ, и другимъ компетентнымъ ученымъ. Примѣненіе этого названія къ яз. I пока еще нельзя назвать вмѣстѣ съ S. Lévi «освященнымъ обычаемъ» («que l'usage a consacré»)³). Разъ введенное названіе, какъ бы неправильно оно ни было, обладаетъ удивительной устойчивостью; слѣдуетъ помнить судьбу названія языка Авесты — не такъ-то легко вывести изъ употребленія давно призванное результатомъ недоразумѣнія названіе «Зендъ». Лучше оставить пока вопросъ о названіи открытымъ, но такъ какъ «das Kind braucht einen Namen», удержать обозначенія «яз. I», «яз. II».

Тѣсно примакающая къ работѣ S. Lévi статья Meillet «Remarques linguistiques» даетъ въ высшей степени интересныи разборъ матеріала Lévi съ точки зрѣнія сравнительнаго языкознанія. Авторъ, какъ и слѣдовало ожидать отъ такого опытнаго ученаго, весьма остороженъ. Не подвергая сомнѣнію индоевропейскій характеръ яз. I, Meillet указываетъ на всѣ трудности воицѣ точнаго опредѣленія основныхъ пунктовъ фонетики и морфологій этого языка: главное препятствіе — скудость матеріала. (Замѣтимъ, что индоевропейскій характеръ яз. I съ момента появленія статьи Sieg'a и Siegling'a никѣмъ никогда не оспаривался — система числительныхъ, родственныя названія, множество элементарныхъ словъ явно индоевропейскія). Авторъ также затрудняется отнести яз. I къ какой-нибудь

1) Op. cit., p. 918, n. 1. Въ яз. II это происходитъ сплошь и рядомъ, ср. Leumann, ZDMG 62, p. 656.

2) Tocharisch und die Sprache II (Изв. ИАН, 1908, стр. 1367—72).

3) Авторъ почему-то совершенно не упоминаетъ доводовъ бар. Сталь-Гольштейна.

группѣ индоевропейскихъ языковъ, такъ какъ ему кажется еще недостаточнымъ признакъ «kant» («сто»), чтобъ отнести этотъ языкъ къ западной группѣ— группѣ языковъ Centum; возвращеніе отъ препалатальнаго мультывованнаго k къ простому k представляется ему вполне возможнымъ (однако мы замѣтимъ, что k въ kant вѣроятно не простое k, иначе нельзя объяснить употребленіе знака k). Поэтому авторъ ограничиваетъ свою задачу этимологическимъ разборомъ пѣкоторыхъ словъ, сближая ихъ со словами несомнѣнно индоевропейскаго происхожденія, имѣющимися въ *нѣсколькихъ* другихъ языкахъ. Авторъ допускаетъ, что многія сопоставленія могутъ показаться (я оказаться) слишкомъ смѣлыми, недостаточно обоснованными. Не будучи лингвистомъ по специальности, мы можемъ судить о работѣ Meillet лишь весьма субъективно: анализъ кажется намъ тонкимъ и строго-научнымъ. Матеріалъ яз. I еще слишкомъ зыбокъ, такъ что и опытный ученый легко можетъ сдѣлать промахъ. Такъ «khašamōn» (р. 459), какъ мы уже указали выше, лишь невѣрное чтеніе вмѣсто «aišamōn»; такимъ образомъ отпадаетъ сопоставленіе съ $\sqrt{*} gnō^1$). Не совсемъ понятно предположеніе Meillet (р. 453), основанное на мультывованности I въ -ly, будто и въ яз. I B пропзносилось какъ французское и.

Нѣсколько страннымъ кажется указаніе на сходство—впрочемъ, случайное по мнѣнію автора, «tothne» «на другомъ берегу» съ русскимъ «тогъ».

Отмѣтимъ маленькую неточность — очевидно, lapsus calami: р. 454 говорится о формѣ «kaklau», будто она встрѣчается въ отрывкѣ Pelliot, и указывается р. 460, гдѣ заканчивается разборъ отрывка Dharmapada изъ собранія Березовскаго.

Намъ кажется, что лишь идя путемъ г. Meillet можно достигъ какихъ-либо серьезныхъ результатовъ для науки отъ изученія скудныхъ пока матеріаловъ яз. I; несомнѣнно, что все интересующіеся новой областью науки — древностями В. Туркестана, будутъ съ нетерпѣніемъ ждать выхода въ свѣтъ работы этого ученаго о морфологій яз. I.

374. Emil Smith. «Tocharisch». die neuentdeckte indogermanische Sprache Mittelasiens, (Videnskabs Selskabets Skrifter, II. Hist.-Filos. Klasse, 1910. № 5, Christiania, 1911). 43 pp.

Тогда какъ S. Lévi даетъ наукѣ новый матеріалъ, норвежскій изслѣдователь предлагаетъ лишь попытку лингвистической обработки матеріала текста, опубликованнаго Sieg'омъ и Siegling'омъ²⁾. Эта работа распа-

1) Въ отдѣльномъ оттискѣ оно исключено. Ср. прим. 4 на стр. 0108.

2) Заглавіе этого текста Maitreyasamitināṭka (т. е. nāṭaka) казалось уже этимъ изслѣдователямъ страннымъ именно своей последней частью. Они полагаютъ, что слово «nāṭaka»